

## AVISO

*InfoGibraltar*

### **Discurso del Ministro Principal a los diputados británicos que visitan Gibraltar en un viaje organizado por el Programa para Diputados de las Fuerzas Armadas**

Gibraltar, 16 de febrero de 2018

Bienvenidos a Gibraltar.

Me complace que hayan podido unirse a nosotros en el contexto de esta visita enfocada en las actividades del Ministerio de Defensa en el en nuestro Peñón, generosamente patrocinada por el Programa para Diputados de las Fuerzas Armadas (Armed Forces Parliamentary Scheme).

No puedo evitar sentir que, en cierto modo, han perdido el autobús.

Bueno, más bien EL barco.

Tan solo el viernes pasado, el HMS Queen Elizabeth congregó a la mayor parte de Gibraltar en las azoteas para contemplar la magnífica vista de su primer atraque en Gibraltar.

Su majestuoso recorrido de las aguas en torno al Peñón habrá enviado un poderoso mensaje a todo el mundo, respecto a la gran importancia de Gibraltar para el Reino Unido y su rol en la defensa global.

Gavin Williamson, Secretario de Estado de Defensa [británico] observó con acierto que nos sentiríamos muy orgullosos de contemplar al futuro buque insignia británico – con sus 65.000 toneladas – surcando aguas británicas.

Nos sentimos exultantes, y queremos que vuelva pronto.

He escrito a un antiguo amigo de Gibraltar, Sir Mike Penning<sup>1</sup>, para agradecerle su compromiso de que [el buque] arribaría a Gibraltar en los 18 meses siguientes a su visita, hace aproximadamente diecisiete meses.

Me sentí muy orgulloso de ofrecer a Jerry Kyd, capitán del HMS Queen Elizabeth, un segmento pulido de una stalactita procedente del Peñón que adornará su sala de banquetes, para que el Peñón siempre se encuentre presente en el corazón del buque insignia de la Royal Navy.

Estoy seguro de que habrán sido bien informados por el Gobernador (Ed Davis) pero me haré eco de las palabras que pronunció la semana pasada cuando manifestó su confianza en que la puesta en servicio del HMS Queen Elizabeth verá como Gibraltar “continua demostrando su vital relevancia como base de aprovisionamiento y apoyo en la contribución global del Reino Unido a la seguridad internacional”.

---

<sup>1</sup> Ministro para las Fuerzas Armadas, 2016-7

## AVISO

Queremos seguir cumpliendo con nuestro papel como hogar de la Royal Navy en el Mediterráneo.

Soy consciente de que algunos de ustedes han visitado Gibraltar anteriormente, de modo que sabrán, por los túneles, la arquitectura que han podido observar y las personas que han podido conocer, que Gibraltar y su pueblo forman parte integrante del pasado, presente y futuro militar del Peñón. Los gibraltareños nos sentimos profundamente orgullosos de nuestro servicio en apoyo del Ministerio de Defensa.

Mantenemos nuestro pleno compromiso de apoyar no solamente a los buques y aeronaves de Su Majestad, sino también de ofrecer una calurosa acogida al personal que trabaja o pasa de camino por aquí al servicio de su país.

Como una de las naciones que componen la familia británica, Gibraltar se siente orgulloso de constituir un importante activo naval.

Los submarinos nucleares británicos y también estadounidenses, así como las embarcaciones y aeronaves que trabajan en apoyo de la OTAN y nuestra defensa, siempre serán bienvenidos.

Pueden contar con nosotros ahora y en el futuro.

Una parte importante de establecer una estrecha colaboración en este respecto será la introducción de la Ley sobre las Fuerzas Armadas (Armed Forces Act) en Gibraltar.

Estamos trabajando intensamente para finalizar los acuerdos entre Gibraltar y el Ministerio de Defensa en términos de dicha ley y esperamos que esta cuestión pueda darse por resuelta en breve mediante la aprobación de una Ley por el Parlamento de Gibraltar.

Durante su visita habrán observado que Gibraltar continua prosperando.

Sí, a pesar del Brexit.

Teníamos un ambicioso plan de desarrollo cuando fuimos elegidos y así sigue siendo en el contexto del Brexit.

De hecho, los diputados de la oposición en el Parlamento de Gibraltar han adoptado un enfoque bastante novedoso al solicitar ocasionalmente que hagamos menos o hagamos las cosas más lentamente.

Pero los miembros del Gobierno que lidero somos un grupo ambicioso y no resultará fácil convencernos para que trabajemos menos o cumplamos menos promesas para nuestra gente.

Los retos no nos intimidan.

Nos revitalizan.

Y así es como hemos afrontado los retos que el Brexit nos ha presentado.

## AVISO

De modo que no encontrarán a ninguna persona quejándose [del resultado del referéndum del Brexit].

En lugar de eso, observarán que, aunque votamos a favor de permanecer en la UE, estamos energética y entusiásticamente decididos a cumplir con la voluntad del pueblo británico y plenamente comprometidos a permanecer como parte de la familia británica; a pesar de nuestro vehemente voto a favor de permanecer en la Unión Europea.

Gibraltar se ha mantenido al lado y trabajado con el Reino Unido durante más de tres siglos.

Eso nunca va a cambiar.

Compartimos tanto la confianza como la visión del reto que representa la decisión de abandonar la UE.

El 96% de Gibraltar votó a favor de permanecer en la UE porque sentimos que seguir siendo miembros de la UE nos ofrecía un marco legal y un acceso al mercado que reforzaban nuestra capacidad de progresar en el mundo.

Desde que se adoptó la decisión de abandonar la UE, el Gobierno de Gibraltar ha colaborado estrechamente con [la Primera Ministra británica Theresa] May y su Gobierno, hemos mantenido al corriente a diputados y autoridades británicas, para que el Reino Unido comprenda las cuestiones que resultan importantes para nosotros.

Me siento muy satisfecho de decir que los ministros y políticos con los que hemos trabajado han mostrado un enorme apoyo.

Han comprendido la importancia no solo de mantener nuestros fuertes lazos, sino también de continuar construyendo y fortaleciéndolos, por ejemplo en términos de un acceso fluido y continuo al mercado británico y la inclusión en futuros acuerdos comerciales.

También han comprendido que resulta lógico y vital que emprendamos este viaje a través de la transición junto con el Reino Unido hasta alcanzar nuestro nuevo lugar en el mundo, colaborando y comerciando con los mercados globales o continuando el acceso al mercado único europeo, si es que el Reino Unido logra establecer esa dualidad.

No se nos puede dejar de lado.

Las reuniones periódicas del Consejo Ministerial Conjunto de Gibraltar y RU (Joint Ministerial Council, JMC) sobre el Brexit representan una auténtica plataforma de negociación y discusión.

Hemos establecido una serie de grupos de trabajo que colaboran con sus homólogos británicos en el Tesoro (Treasury), Ministerio del Interior y otros departamentos para asegurar que la transición durante la salida de la UE no implique la pérdida de lazos esenciales que han operado de modo fluido como parte de nuestra relación en el seno de la UE.

## AVISO

El Brexit resulta complejo para todos nosotros, pero creo que en estos momentos estamos hablando menos sobre la sorprendente decisión de abandonar la UE y más sobre la dirección estratégica que seguiremos.

El aspecto más importante es que la buena voluntad y auténtico apoyo con los que contamos en el Reino Unido se traduzcan en detalles prácticos que nos aporten continuidad y abran nuevas oportunidades para el crecimiento económico con un Reino Unido global, con la Commonwealth y también con la UE como socio.

Incluso me atrevería a decir que reiteramos nuestra buena fe y voluntad en buscar una relación de normalidad con nuestro vecino, el Reino de España.

Naturalmente, en todos estos aspectos, no somos el único territorio británico que cuenta con una frontera con un Estado Miembro de la UE.

Irlanda del Norte y las Bases Soberanas de Chipre (Cyprus Sovereign Base Areas) también comparten esta similitud, aunque ambos casos también son tan diferentes del nuestro como similares.

Al igual que Irlanda del Norte, queremos asegurar que el Brexit no perjudique los intereses sociales y económicos a ambos lados de la frontera.

Hemos detectado una nueva dosis de realismo y pragmatismo en nuestro vecino y mantenemos nuestro compromiso con nuestra antigua política de colaborar positivamente en áreas de cooperación.

He agradecido la clara posición del [Ministro de Asuntos Exteriores español, Alfonso] Dastis, redirigiendo a España desde el mantra de la recuperación de la soberanía hacia un intento de tratar cuestiones de interés mutuo que puedan traer mayor prosperidad para todos los integrantes de la región.

Naturalmente, estas cosas son más fácil de decir que de hacer.

Pero, si no nos sentimos intimidados por el Brexit, desde luego que no vamos a vacilar ante la oportunidad de alcanzar la normalidad en nuestra relación con nuestro vecino.

Si dicha oportunidad llegase a materializarse realmente, nos implicaríamos en ella con la energía, entusiasmo y buena fe.

Naturalmente, nuestras líneas rojas en referencia a la soberanía se mantienen tan claras y visibles como el HMS Queen Elizabeth surcando nuestras aguas y defendiendo nuestra patria.

Nadie podría esperar lo contrario.

Pero, ustedes ya son conscientes de eso.

Tan claro como que el sol sale por el este.

## AVISO

Y que la noche sigue al día.

Gibraltar siempre será británico.

Muchas gracias por venir a Gibraltar.

Soy consciente de que se llevarán una sensación real de que han visitado un hogar lejos del hogar.

Al igual que sintió la tripulación del HMS Queen Elizabeth el pasado fin de semana.

FIN

*La noticia se acompaña de diversas fotografías tomadas durante la jornada y el HMS Queen Elizabeth en Gibraltar.*

### Nota a redactores:

Esta es una traducción realizada por la Oficina de Información de Gibraltar. Algunas palabras no se encuentran en el documento original y se han añadido para mejorar el sentido de la traducción. El texto válido es el original en inglés.

Para cualquier ampliación de esta información, rogamos contacte con  
Oficina de Información de Gibraltar

Miguel Vermehren, Madrid, [miguel@infogibraltar.com](mailto:miguel@infogibraltar.com), Tel 609 004 166  
Sandra Balvín, Campo de Gibraltar, [sandra@infogibraltar.com](mailto:sandra@infogibraltar.com), Tel 637 617 757  
Eva Reyes Borrego, Campo de Gibraltar, [eva@infogibraltar.com](mailto:eva@infogibraltar.com), Tel 619 778 498

Web: [www.infogibraltar.com](http://www.infogibraltar.com), web en inglés: [www.gibraltar.gov.gi/press-office](http://www.gibraltar.gov.gi/press-office)  
Twitter: [@InfoGibraltar](https://twitter.com/@InfoGibraltar)

## **ARMED FORCES PARLIAMENTARY VISIT - CALETA HOTEL DINNER**

Welcome to Gibraltar.

I am delighted that you are able to join me in the context of your MoD focused visit to our Rock, generously supported by the Armed Forces Parliamentary Scheme.

I can't help feeling that you all somehow missed the bus.

Well THE ship!

Just last Friday HMS Queen Elizabeth had much of Gibraltar clamouring to the rooftops to see the magnificent sight of her maiden port of call into Gibraltar. Her majestic tour of the waters around the Rock will have sent a powerful message to every one of just how important Gibraltar remains to the United Kingdom and its role in global defence.

Gavin Williamson, the Secretary of State for Defence rightly remarked that we would be very proud to see Britain's future flagship sail – all 65,000 tonnes of her - through British waters.

We were ecstatic, and we want her back soon!

I have written to long term friend of Gibraltar Sir Mike Penning to thank him for the commitment he made that she would be in Gibraltar within 18 months of his visit some seventeen months ago.

And I was very proud to present Jerry Kyd, the captain of HMS Big Lizzie with a polished stalactite of the Rock to sit in his banqueting hall so that the Rock will always be present in the heart of the the Royal Navy's flagship.

I am sure you have been well briefed by the Governor (Ed Davis) but I will echo his words last week when he stated that he is confident that HMS Queen Elizabeth's entry into service will see Gibraltar "continuing to prove its vital

relevance as a mounting and sustainment base for global Britain's contribution to international security."

We look forward to continuing to fulfil our role as the Mediterranean home of the Royal Navy.

I know that some of you have visited Gibraltar before – so you will be aware from the tunnels, the architecture you have seen and the people that you have met, that Gibraltar and its people are an integrated part of the Rock's military past, present and future. Gibraltarians are deeply proud of their service in support of MoD.

We remain fully committed to supporting not just Her Majesty's ships and aircraft but in also giving a warm welcome to the personnel who work here or pass through in the service of their country.

As one of the nations that makes up the British family, Gibraltar is proud to be an important naval asset.

British and, indeed, US nuclear submarines, as well the vessels and aircraft working in support of NATO and our defence will always be welcomed.

You can count on us now and for the future.

And an important part of achieving a closer partnership in this respect will be the introduction of an Armed Forces Act in Gibraltar.

We are working hard to finalise agreement on the terms of such an act between Gibraltar and the Ministry of Defence and hope that we will soon be able to consider that issue dealt with by an Act of the Gibraltar Parliament.

You will have seen from your visit that Gibraltar continues to boom.

Yes, despite Brexit.

We had an ambitious development plan when we came into office and it continues to be so in the context of Brexit.

In fact, parliamentary opposition colleagues in the Gibraltar Parliament take quite a novel approach by sometimes asking us to do less or to do things more slowly.

But we are an ambitious bunch in this government I lead and we will not be willingly persuaded to work less or deliver less for our people.

A challenge does not scare us.

It invigorates us.

And that is how we have dealt with the challenges that Brexit presents to us.

And so you won't find any remoaners here.

Instead you will find us remainers energetically and enthusiastically committed to delivering the will of the British people and entirely committed to remain a part of the British family whilst we do so; despite our quite vehement vote to remain in the European Union.

Gibraltar has stood by and worked with Britain for over three centuries.

That is never going to change.

We share both the confidence and the sense of challenge that the decision to leave the EU encapsulates.

Gibraltar voted 96% to remain because we felt that membership of the EU provided the legal framework and market access that reinforced our ability to pay our way in the world.

Since the decision to leave, the Gibraltar government has engaged very closely with Mrs May and her government, we have kept MPs and Peers up to date so that there is a clear understanding in the United Kingdom of the issues that are important to us.

I am pleased to say that the ministers and politicians we have engaged with have been hugely supportive.

They have understood the importance of not only sustaining our close ties but of building and growing these - not least in terms of seamlessly continued market access to the UK and inclusion in future trade deals.

They also understand that is logical and vital that we take this journey with the UK through the transition and into the new place in the world, engaging and trading with world markets or continuing access to the EU single market if the UK achieves that duality.

We cannot be left on the wayside.

Our regular JMCs are a genuine platform of negotiation and discussion.

We have a series of working groups engaging with their counterparts in the Treasury, Home Office and other departments to ensure that we can transition out of the EU without losing vital links that have worked fluidly as part of our relationship under the aegis of the EU.

Brexit is complex for all of us, but I believe we are now talking less about the shock decision to depart and more about the strategic direction we will take.

The most important thing is that the goodwill and genuine support we have in the UK is translated into the practical detail that will give us both continuity and open new avenues of opportunity to grow economically with global Britain, with the Commonwealth and indeed with the EU as a partner.

And dare I say it, we restate also our good faith in seeking a relationship of normality with our neighbour, the Kingdom of Spain.

In all this we are, of course, not the only British territory with a border onto a member state.

Northern Ireland and the Cyprus SBA's also share that similarity with us – although both are also as different from us as they are similar.

As with Northern Ireland we want to ensure that Brexit does not harm social and economic interests on either side of the border.

We have detected a fresh realism and pragmatism with our neighbour and we remain committed to our long-standing policy to engage positively in areas of co-operation.

I have welcomed Snr Dastis's clear positioning of Spain away from the mantra of sovereignty recovery and onto the attempt to deal with matters of mutual concern that can deliver greater joint prosperity for the whole region.

Those things are of course, easier said than done.

But if we are not daunted by Brexit, we are certainly not going to balk at an opportunity to achieve normality in our relationship with our neighbour.

We will be as energetically and enthusiastically invested in such an opportunity as we would be in good faith should the opportunity actually materialise.

Of course, our red lines on sovereignty remain as bold and clear as the HMS Queen Elizabeth adorning our waters and defending our homeland.

No one would expect otherwise.

But, you know that already.

As clear as the sun rises in the east.

As night follow day.

Gibraltar will always be British.

Thank you for coming to Gibraltar.

I know you will take back with you a real sense that you have been home from home.

Just like the crew of the HMS Queen Elizabeth did this past weekend.

ends